

**AN ERROR ANALYSIS ON THE SIXTH SEMESTER STUDENTS'
TRANSLATION OF ENGLISH IDIOMS INTO BAHASA
INDONESIA**



THESIS

Submitted to English Language Education Study Program as a Partial Fulfillment of
the requirements for an S.Pd. Degree

Written by:

SYIFA AULIA NURUL NASTITIE
1901050051

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH PURWOKERTO

2023

APPROVAL SHEET

Title : AN ERROR ANALYSIS ON THE SIXTH SEMESTER STUDENTS' TRANSLATION OF ENGLISH IDIOM INTO BAHASA INDONESIA

Name : Syifa Aulia Nurul Nastitie

Student Number : 1901050051

Program Study : English Language Education Study Program

Faculty : Teacher Training and Education

Email : syifaananas@gmail.com

Supervisor : Drs. Bambang Suroso, M.Hum.



Drs. Bambang Suroso, M.Hum.

NIK. 2160102

VALIDATION SHEET

Thesis submitted by

Name : Syifa Aulia Nurul Nastitie

Student Number : 1901050051

Study Program : English Language Education

Faculty : Teacher Training and Education

Title : AN ERROR ANALYSIS ON THE SIXTH SEMESTER STUDENTS' TRANSLATION OF ENGLISH IDIOM INTO BAHASA INDONESIA

has been fully defended before the Board of Examiners and accepted as a part of the requirements required to obtain a bachelor's degree in English Language and Education, Faculty of Teacher Training and Education, Universitas Muhammadiyah Purwokerto.

The Board of Examiners

Supervisor

1. Drs. Bambang Suroso, M.Hum.

NIK. 2160102

Examiners

1. Miftahul Furqon, M.Pd.

NIK. 2161008

2. Faisal, S.S., M.Pd., Ph.D.

NIK. 2160441

Purwokerto, August 7th, 2023

Universitas Muhammadiyah Purwokerto
Faculty of Teacher Training and Education

Dean,

Drs. Eko Suroso, M.Pd

NIK. 2160103

STATEMENT LETTER

The undersigned below:

Name : Syifa Aulia Nurul Nastitie

NIM : 1901050051

Study Program : English Language Education

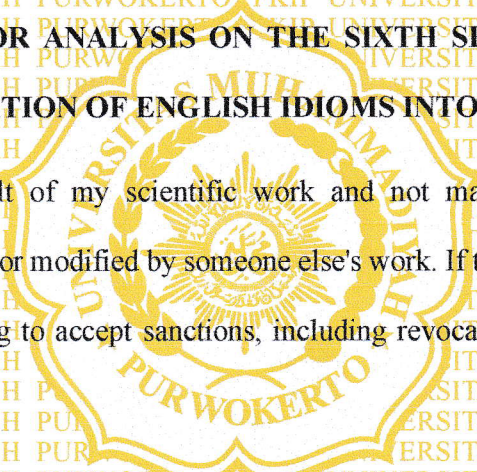
Faculty : Teacher Training and Education

declares that the thesis entitled

AN ERROR ANALYSIS ON THE SIXTH SEMESTER STUDENTS' TRANSLATION OF ENGLISH IDIOMS INTO BAHASA INDONESIA

is the result of my scientific work and not made by someone else or plagiarized or modified by someone else's work. If this statement is not valid,

I am willing to accept sanctions, including revocation of the degree I have obtained.



Purwokerto, Agustus 7th, 2023



Syifa Aulia Nurul Nastitie

NIM. 1901050051

MOTTO

“Indeed, Allah will not change the condition of a people until they change what is in themselves.” (Q.S. Ar Rad:11)

“We are what we repeatedly do. Excellence, then, is not an act, but a habit.”

- Aristotle -

However you are, your flowers must still bloom

-Syifaann-



HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Muhammadiyah Purwokerto dan demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Syifa Aulia Nurul Nastitie
NIM : 1901050051
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Fakultas : Keguruan dan Ilmu Pendidikan
Perguruan Tinggi : Universitas Muhammadiyah Purwokerto
Jenis karya : Skripsi

menyetujui untuk memberikan Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty-Free Right*) kepada Universitas Muhammadiyah Purwokerto atas karya ilmiah saya yang berjudul:

AN ERROR ANALYSIS ON THE SIXTH SEMESTER STUDENTS' TRANSLATION OF ENGLISH IDIOMS INTO BAHASA INDONESIA

beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Muhammadiyah Purwokerto berhak menyimpan, mengalihmedia/ mengalihformatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan mempublikasikan tugas akhir saya dengan tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/ pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Purwokerto, 18 Agustus 2023

Yang menyatakan,



Syifa Aulia Nurul Nastitie

DEDICATION

In the name of Allah SWT, the Beneficent and Merciful, this final assignment is dedicated to:

1. My beloved parents, especially my beautiful mother, Nur Sechah. Warmest thanks for the unceasing support, endless love, prayers, and every single thing you have given to me in finishing this thesis.
2. My sincere thanks to all of my family members who have supported me.
3. Drs. Bambang Suroso, M.Hum., as my supervisor. Words cannot express my gratitude for your priceless knowledge, efforts, guidance, and encouragement in completing this thesis.
4. Someone with the initial “M.U.A” has accompanied me through thick and thin, thanks for your help, attention, motivation, and everything you have given to me.
5. All my friends who have been involved in the preparation of this thesis. Thank you for encouragement, support, and assistance in doing and completing this thesis.
6. Special thanks to everyone who is indirectly involved in this thesis that I cannot mention one by one.

ACKNOWLEDGMENT

Assalamua'alaikum Warrahmatullah Wabarakatuh

Alhamdulillahirobil'alamin, praise to Allah SWT the most graceful and merciful so I can finish this thesis entitled: "Strategies and Challenges in Implementing Blended Learning Mode in Speaking Instructional Activities The Voices of the Experienced and Inexperienced Secondary-School English Teachers" This thesis is presented to fulfill the requirement for S.Pd Degree in English Language Education Study Program, Teacher Training, and Education Faculty Universitas Muhammadiyah Purwokerto. The researcher wants to say thanks to several parties:

1. Dr. Jebul Suroso, S.Kp., Ns., M.Kep, the rector of Universitas Muhammadiyah Purwokerto.
2. Drs. Eko Suroso, M.Hum, the Dean of Teacher Training and Education Faculty, whose given permission to write the thesis.
3. Feisal Aziez, Ph.D., the Head of the English Language Education Study Program, permitted me to conduct this study.
4. Drs. Bambang Suroso, M.Hum., as thesis supervisor, for your advice and encouragement in finishing this undergraduate thesis.
5. All lecturers in the English Language Education Study Program who kept encouraging me during my studies.

The author recognizes that this study still has flaws, but this thesis may be useful to readers. Thus, readers' suggestions are welcome. Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabaratuh

Purwokerto, 07 Agustus 2023

Syifa Aulia Nurul Nastitie

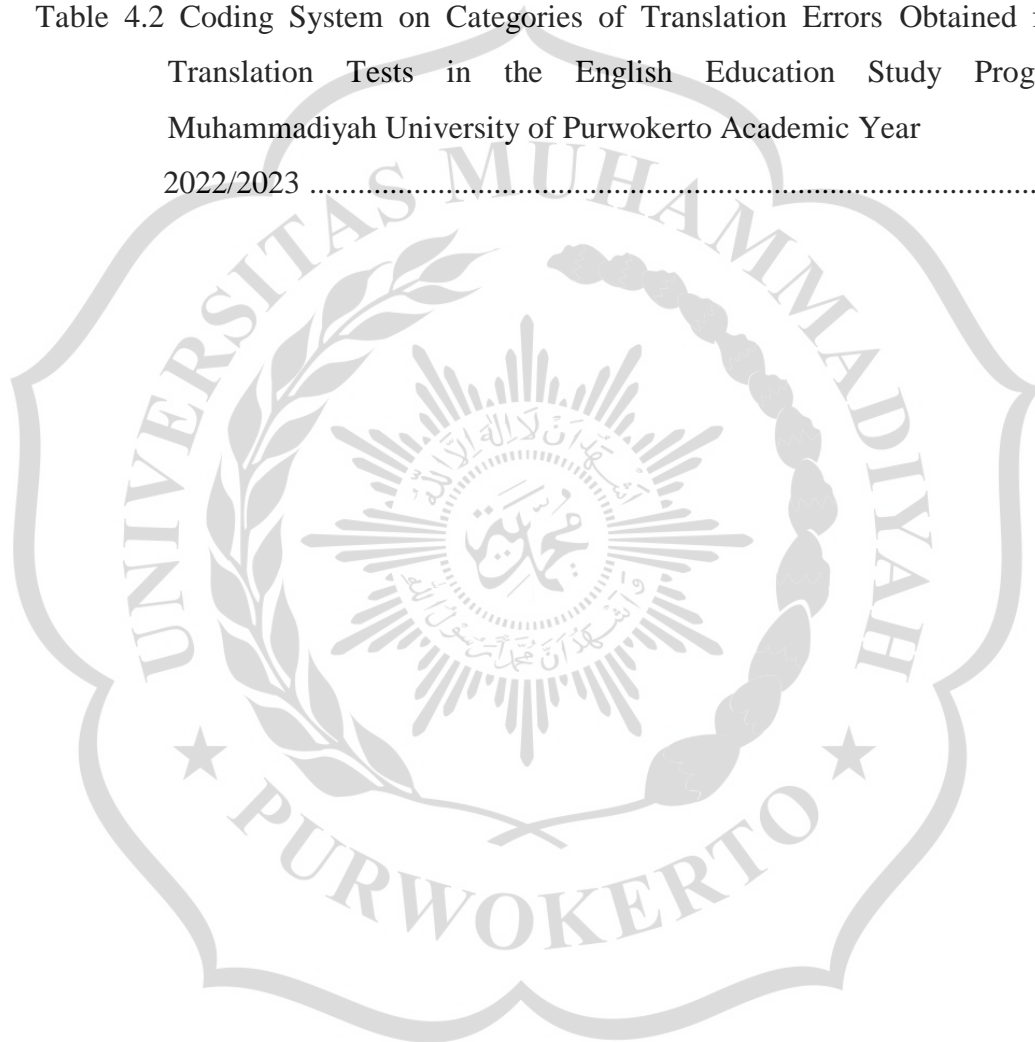
TABLE OF CONTENTS

COVER	i
APPROVAL SHEET	ii
VALIDATION SHEET	iii
STATEMENT LETTER	iv
MOTTO.....	v
HALAMAN PERSETUJUAN PUBLIKASI.....	vi
DEDICATION	vii
ACKNOWLEDGMENT.....	viii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF TABLES	xi
ABSTRACT.....	xii
Chapter I. Introduction.....	1
A. Research Background.....	1
B. Reasons of Topic Selection.....	3
C. Research Questions	4
D. Aims of the Research	4
E. Contributions of the Research	4
F. Clarifications of Relevant Terms.....	5
Chapter II. Theoretical review	7
A. Error	7
1. Definition of Error.....	7
2. Difference between Error and Mistake	7
3. Error Category.....	8
B. Translation.....	15
1. Definition of Translation.....	15
2. Types of Translation	16

3. Translation Process	20
C. Idiom.....	26
1. Definition of Idioms	26
2. Types of Idioms.....	27
D. Previous Studies	32
CHAPTER III. Research Methodology	35
A. Research Design.....	35
B. Research Participants.....	37
C. Place and Time of Research	38
D. Data Collection.....	40
E. Data Analyses	41
CHAPTER IV. Findings and Discussion	42
CHAPTER V. Conclusion and Suggestion.....	47
A. Conclusion.....	49
B. Suggestion	49
References.....	51
Appendix.....	62
Appendix. 1 Text Story	53
Appendix. 2 Distribution of types of errors made by respondents.....	59
Appendix. 3 Description of each error that has been found.....	116
Appendix. 4 Distribution of error.....	131
Appendix. 5 Respondents Answer.	133

LIST OF TABLES

Table 3.1 The number of semester 6 students at PBI UMP	37
Table 4.1 Coding System on Categories of Translation Errors Obtained from Translation Tests in the English Education Study Program, Universitas Muhammadiyah Purwokerto Academic Year 2022/2023	38
Table 4.2 Coding System on Categories of Translation Errors Obtained from Translation Tests in the English Education Study Program, Muhammadiyah University of Purwokerto Academic Year 2022/2023	43



ABSTRACT

AN ERROR ANALYSIS ON THE SIXT SEMESTER STUDENTS' TRANSLATION OF ENGLISH IDIOM INTO BAHASA INDONESIA

By

Syifa Aulia Nurul Nastitie

Sixth semester students of the English education study program at the Universitas Muhammadiyah Purwokerto who should be able to detect idioms in a text, it turns out that most students still have difficulty detecting and translating texts that contain English idioms into Indonesian, therefore this study aims to analyze type of translation errors and find out the most errors in the idiom words presented. This research was conducted at Muhammadiyah University in sixth semester students totaling 24 students who had taken Indonesian-English translation courses and English-Indonesian translation courses. respondents as data to examine errors that occur in the results of the respondent's translation test. The test results belonging to the respondents were analyzed for the types of errors based on Caroline Kness's theory of thirteen types of translation errors. The results of the researcher's analysis prove that the most errors are in mistranslation or with code A5 as much as 91.27% and in omission or with code A1 as much as 0.30% then the word that has the most errors is the word "Before you can say Jack Robinson". From these data it can be concluded that Out of the thirteen types there are two types of translation errors made by the respondents, namely the omission (A1) and mistranslation (A5). Details of the analysis can be seen in chapter four. Of the two types, mistranslation (91.27%) is the most dominant translation error made by the respondents.

Key words: Error translation, Idiom translation